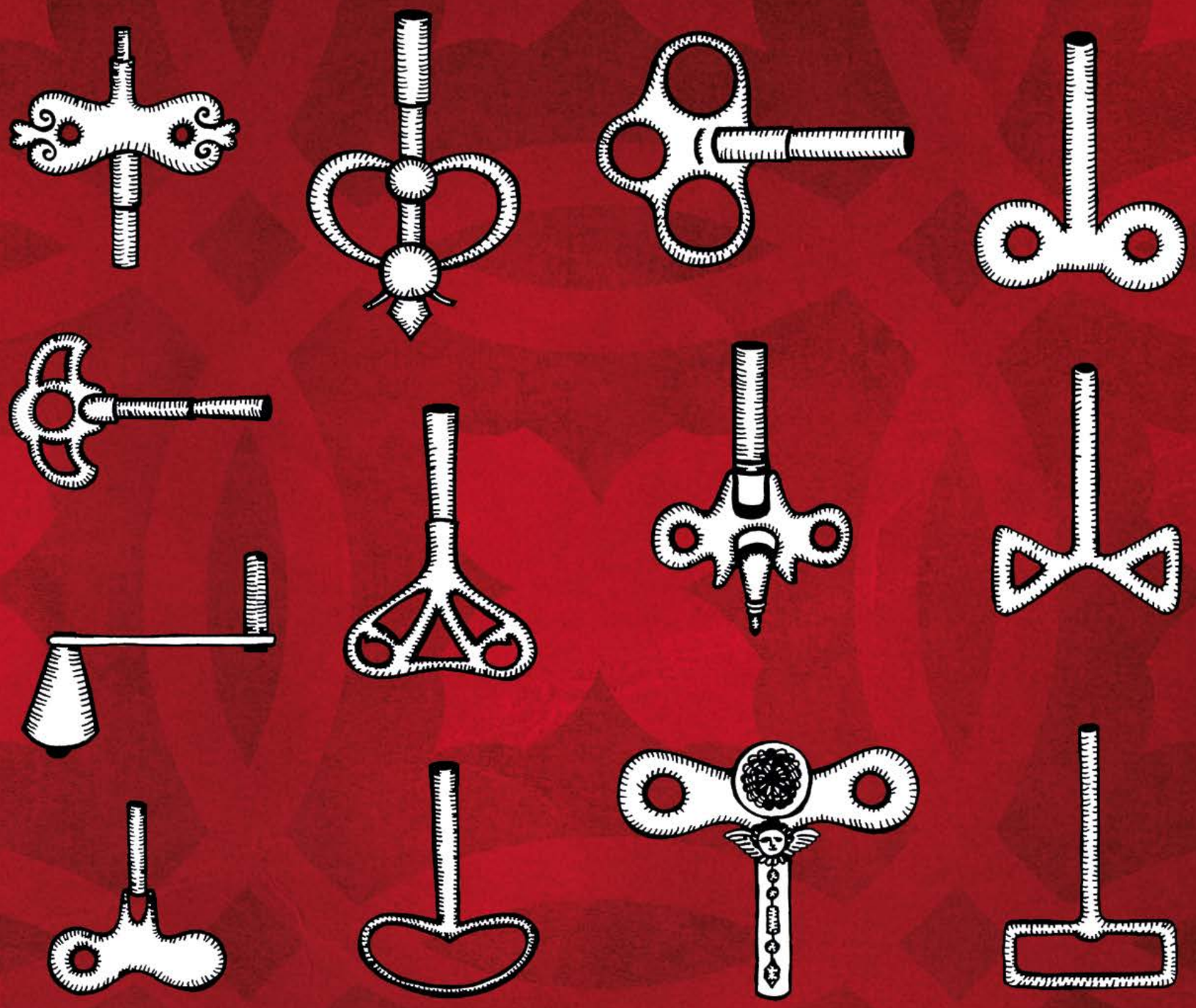


A Few Images : شوية صور : Algumas Imagens

WORDS AND MUSIC BY TANIA SALEH

شبابيك بيروت

شبابيك بيروت
عم توعا عمهلا
وبيوت فوق بيوت
شو ما عملت بيرحلا
عايشين فيها سوا
كل مين عشبّاكو
معنا كل العمر
بز هورو وشواكو

شبابيك بيروت
عم توعا عمهلا
وبيوت فوق بيوت
شو ما عملت بيرحلا
عايشين فيها سوا
كل مين عشبّاكو
معنا كل العمر
بز هورو وشواكو

شبابيك بيروت
عم توعا عمهلا
بتوقف عوجّ الضّو
وبتكحل عينيها
إلا ما حدا يطل
ويسلّم عليها
والبحر رايح جايي
لا بيتعب ولا بيكنّ
ومهما صارت عتيقه
وحدو عليها بيحنّ

قصصنا منشوره
عحبال ومنسيّه
لوحات ملوّنه
عسطوح رماديّه

شبابيك بيروت
عم توعا عمهلا
قر الي بفنجانا
وقلّي شو شايفلا
مارق عليها كتير
يوم مرّ ويوم حلو
ما بتشبع أساطير
والعمر بأوّلو

شبابيك بيروت
عم توعا عمهلا

قصصنا منشوره
عحبال ومنسيّه
لوحات ملوّنه
عسطوح رماديّه

As Janelas De Beirute

As janelas de Beirute vão se abrindo devagar
Casas empilhadas, mantendo boa aparência
Vivemos juntos nelas, cada janela, uma vista
E a vida ainda é jovem, com suas flores e espinhos

As janelas de Beirute vão se abrindo devagar
Leia em suas xícaras de café, diga-me o que vê
Já passaram por muita coisa, dias doces e azedos
Famintos por mais lendas; e a vida ainda é jovem

As janelas de Beirute vão se abrindo devagar

Nossas histórias são penduradas, esquecidas no varal
Como telas coloridas, nos telhados cinzentos

As janelas de Beirute vão se abrindo devagar
Casas empilhadas, mantendo boa aparência
Vivemos juntos nelas, cada janela, uma vista
E a vida ainda é jovem, com suas flores e espinhos

Ela se levanta de manhã cedinho
E pinta seus belos olhos com kohl
Talvez alguém passe
E o mar com suas marés e refluxos
Nunca se cansa, nunca para
E não importa quantos anos ela tenha
Ele é o único vizinho com que ela realmente se preocupa

As janelas de Beirute vão se abrindo devagar

Nossas histórias são penduradas, esquecidas no varal
Como telas coloridas, nos telhados cinzentos

Beirut windows

Beirut windows are slowly rising
Houses are piled up, always looking good
We live in them together, windows with different views
And life is still young, with its flowers and thorns

Beirut windows are slowly rising
Read in their coffee cups, tell me what you see
They've been through a lot, sweet days and sour days
Hungry for more legends, and life is still young

Beirut windows are slowly rising

Our stories are hanging, forgotten on clotheslines
Like colorful canvases, on grey rooftops

Beirut windows are slowly rising
Houses are piled up, always looking good
We live in them together, windows with different views
Life is still young, with its flowers and thorns

She stands in the early mornings
With eye shadow around her beautiful eyes
Perhaps someone might drop by
And the sea with its ebbs and tides
Never tires, never stops
And no matter how old she gets
He's the only neighbor who truly cares

Beirut windows are slowly rising

Our stories are hanging, forgotten on clotheslines
Like colorful canvases, on grey rooftops

WORDS BY MAHMOUD DARWICHE
MUSIC BY ISSAM HAJALI

هي لا تحبك أنت

هي لا تحبك أنت
يعجبها مجازك
أنت شاعرها
هذا كل ما في الأمر

يعجبها اندفاع النهر في الإيقاع
كن نهراً لتعجبها لتعجبها
يعجبها جماع البرق والأصوات
قافية
تسيل لعاب نهديها على حرف
فكن حرفاً لتعجبها لتعجبها

فكن حرفاً لتعجبها لتعجبها
ويعجبها ارتفاع الشيل
من شيء إلى ضوء

ومن ضوء إلى جرس
ومن جرس إلى حسّ
فكن إحدى عواطفها لتعجبها
فكن إحدى عواطفها لتعجبها

ويعجبها صراع مسائها
مع صدرها
عذبتني يا حبّ
يا نهراً يصبّ
مجونه الوحشيّ
خارج غرفتي

يا حب إن لم تدمني شبقاً
قتلتك

Ela Não Te Ama

Ela não te ama
Ela só gosta de suas metáforas
Isso é tudo que existe para ela

Ela gosta de ritmo do rio que flui
Seja um rio, então, ela vai gostar de você
Ela gosta do conexão entre o raio e o trovão
Na rima perfeita
E os seios dela babam por uma carta
Seja uma carta assim ela vai gostar de você

Ela gosta da elevação da massa
Da matéria à luz
Da luz à ressonância
Da ressonância ao sentimento
Seja um dos seus sentimentos
Então ela vai gostar de você
Seja um dos seus sentimentos
Então ela vai gostar de você

Ela gosta da batalha entre o peito dela e a noite
Ah amor, você tem me torturado
E este rio está espalhando suas explosões selvagens
Para fora do meu quarto

Ah amor, faça deste prazer um vício
Ou eu te mato

She Doesn't Love You

She doesn't love you
She only likes your metaphors
That's all there is to it

She likes the rhythm of the flowing river
Be a river so she likes you
She likes the coupling of light and thunder
In perfect rhyme
And her breasts drool over a letter
Be a letter so she likes you

She likes the elevation of the mass
From matter to light
From light to resonance
From resonance to feeling
Be one of her feelings so she likes you
Be one of her feelings so she likes you

She likes the battle between her chest
And the night
Oh love, you have tortured me
And this river is splashing its wild bursts
Outside my bedroom

Oh love, make this pleasure an addiction
Or I will kill you

WORDS AND MUSIC BY TANIA SALEH

شويّة صور

على مهلا عم تبرم فينا الدني
على مهلا غصون الورد بتنحني
على مهلو بيتبدّل شكل القمر

وبيبقى بالذكرى شويّة صور
وبيبقى بالذكرى شويّة صور

على مهلا بتلتقي كل الدروب
على مهلا بتنغرم كل القلوب
على مهلا بتنتهي كل الحروب

وبيبقى بالذكرى شويّة صور
وبيبقى بالذكرى شويّة صور

على مهلو بيتحوّر كل الحكي
والأحمر بيقرّب عاللّيلكي
وعلى مهلو بيتغيّر صوت الوتر

وبيبقى بالذكرى شويّة صور
وبيبقى بالذكرى شويّة صور

على مهلك إنت بتوعا وحبك بينام
على مهلك عم بتدوّب شمع الإيّام
وبالآخر شو ما عملت ما بتنلام

ما يمكن تنسى إسمك عكبر
وبيبقى بالذكرى شويّة صور

Algumas Imagens

Devagar a Terra vai girando invariavelmente
Devagar os caules das flores vão se dobrando
Devagar as fases da lua vão mudando

E tudo o que restará: algumas imagens
E tudo o que restará: algumas imagens

Devagar todas as estradas vão acabar se unindo
Devagar todos os corações vão acabar batendo
Devagar todos os guerreiros vão acabar suas lutas

E tudo o que restará: algumas imagens
E tudo o que restará: algumas imagens

Devagar, as palavras vão ganhando
um significado diferente
O que era vermelho, se tornará roxo
Devagar a melodia vai mudando

E tudo o que restará: algumas imagens
E tudo o que restará: algumas imagens

Devagar você acorda e seu amor vai dormir
Devagar você vai derretendo as velas de seus dias
E no final, não importa o que você faça
Você não vai ser responsabilizado
Você deve até esquecer seu nome

E tudo o que restará:
Algumas imagens no seu cérebro

Algumas imagens
Algumas imagens

A Few Images

Slowly the earth is turning
Slowly the flower stems are bending
Slowly the shape of the moon is changing

And all that will remain is a few images
And all that will remain is a few images

Slowly all the roads will end up uniting
Slowly all the hearts will end up beating
Slowly all the warriors will end their fighting

And all that will remain is a few images
And all that will remain is a few images

In time, words will have a different meaning
What was red, in time will become purple
Slowly the chord's tune is changing

And all that will remain is a few images
And all that will remain is a few images

Slowly you wake up and your love goes to sleep
Slowly you are melting the candles of your days
And in the end, for whatever you do
You won't be blamed
You might even forget your name

Because all that will remain
Are a few images in your brain

A few images
A few images

WORDS AND MUSIC BY TANIA SALEH

كل ما تروح

كل ما تروح كل ما تروح
عطر الورد ما بيفوح
لا في لون ولا في روح
كل ما تروح

بعرف قدّيش بحبك
وبتذكّر طيبة قلبك
وبقدّر قيمة هالغرام
كل ما تروح

بيتي أوضه ونصّ ودار
بحسّن صاروا عليّي كبار
والبلبل صوتو مبحوح
كل ما تروح

وعدفي إنّو ما تنسافي
وما تساويني بحدا تافي
وخلّيلي خطّك مفتوح
كل ما تروح

وبقلبي نفس الإحساس
وبعقلي نفس الوسواس
شغلة بال ووجعة راس
كل ما تروح

وبقلبي نفس الإحساس
وبعقلي نفس الوسواس
شغلة بال ووجعة راس
كل ما تروح

بلا ما تروح بلا ما تروح... حبيبي
بلا ما تروح بلا ما تروح... حبيبي

حبيبي... بلا ما تروح بلا ما تروح
حبيبي... بلا ما تروح بلا ما تروح

Toda Vez Que Você Vai

Toda vez que você vai
As flores perdem seu aroma
sua alma, sua cor
Toda vez que você vai

Minha casa tem só um ou dois quartos
E de repente ela se torna tão vasta
E os pássaros desafinam
Toda vez que você vai

Em meu coração um sentimento doloroso
Em minha mente um pensamento preocupante
Dor no coração e dor na mente
Toda vez que você vai

Então por que você precisa ir, por que ir?

Eu sei o quanto te amo
E eu me lembro do seu coração bondoso
Dou valor a este precioso amor
Toda vez que você vai

Prometa que você não vai me esquecer
E deixe-me ser a especial
E se mantenha aberto para mim
Toda vez que você vai

Em meu coração um sentimento doloroso
Em minha mente um pensamento preocupante
Dor no coração e dor na mente
Toda vez que você vai

Então por que você precisa ir, por que ir?
Então por que você precisa ir, por que ir?

Every Time You Go

Every time you go
Flowers lose their scent
Their soul, their color
Every time you go

My house is barely a room or two
They suddenly become vast
And the bird is out of tune
Every time you go

In my heart a hurtful feeling
In my mind a worrisome thought
Heartache and headache
Every time you go

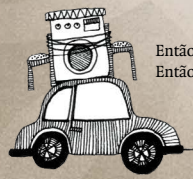
So why should you go, why should you go?

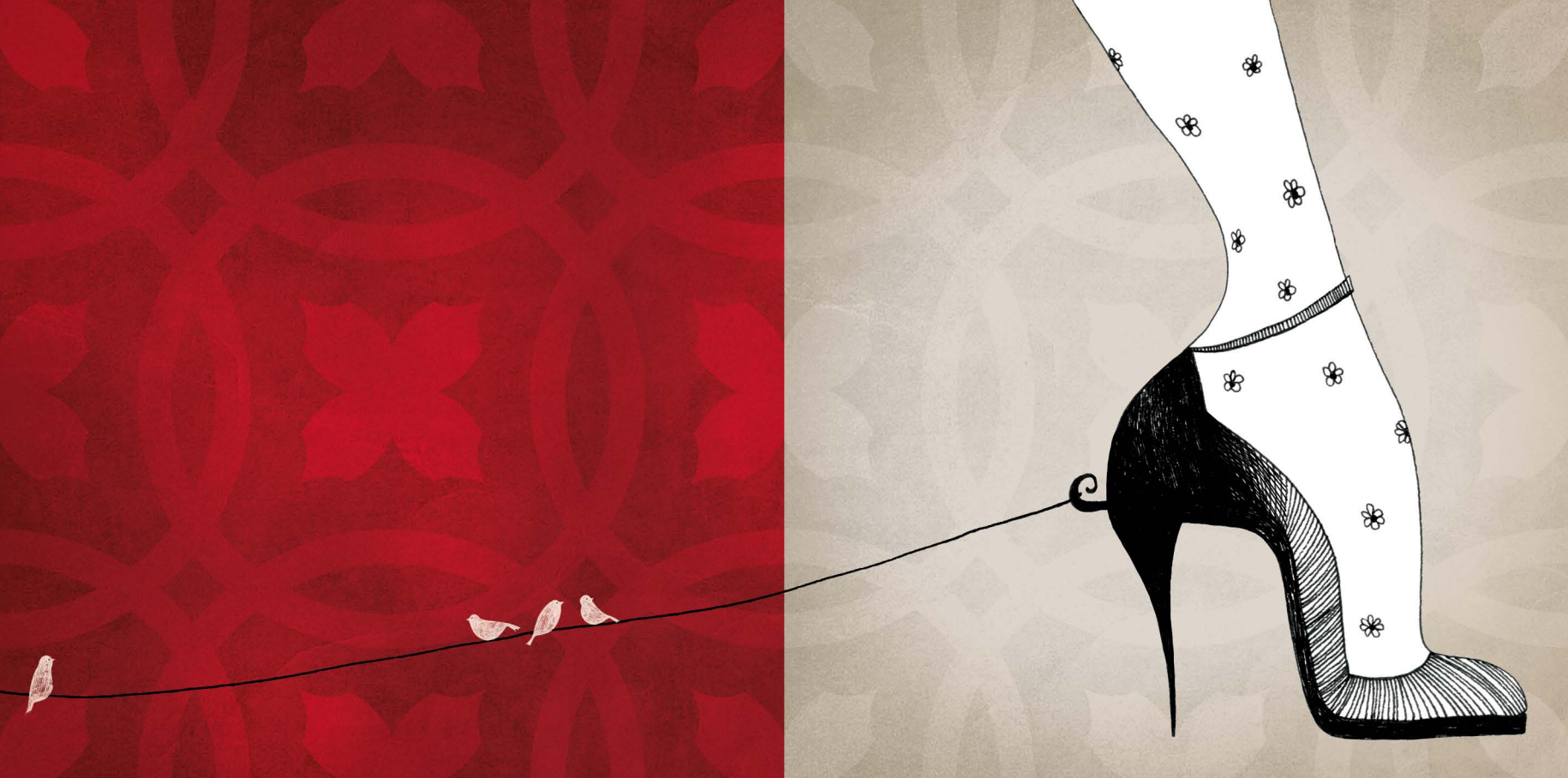
I know how much I love you
And I remember your kind heart
I value this precious love
Every time you go

Promise me you won't forget me
And let me remain the special one
And stay online
Every time you go

In my heart a hurtful feeling
In my mind a worrisome thought
Heartache and headache
Every time you go

So why should you go, why should you go?
So why should you go, why should you go?





INSPIRED BY AHMAD ADAWIYYA'S 'RAHOU EL HABAYEB'
MUSIC BY TANIA SALEH & ISSAM HAJALI

يوم بيتوه

يوم بيجي عقلي براسي ويوم بيتوه
يوم بيجي ويوم بيتوه

A Day Is Gone

One day my mind is off, the next day it's on
One day comes, and then it's gone

O Dia Se Foi

Um dia minha mente está "off",
No dia seguinte está "on",
Um dia vem, no dia seguinte sumiu

WORDS AND MUSIC BY TANIA SALEH

رضا مش راضي

رضا مش راضي يا ماما مش راضي
أنا فديتو بر وحي ودمّي وزياده
ضيّعلي عمري وسنينو على الفاضي
وبر دو عليّي يا ماما منّو راضي

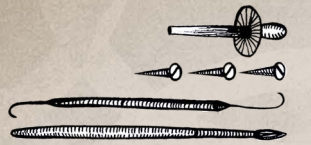
رضا مش راضي يا ماما مش راضي
مسّحت الأرض ونفّضتلو السجّاده
عملت القهوه وحضّر تلو الزواده
وبر دو عليّي يا ماما منّو راضي

رضا مش راضي يا ماما مش راضي
رضا مش راضي يا ماما مش راضي
رضا مش راضي يا ماما

رضا مش راضي يا ماما مش راضي
شو ما بقلو أنا بوادي وهو بوادي
بحكيه عن بكرا بيحكيني عن الماضي
وبر دو عليّي يا ماما منّو راضي

رضا مش راضي يا ماما مش راضي
بيرجع يومبّه عوجّ الضو متل العاده
وأنا قلبي صار بدّو بويا وحداده
وبر دو عليّي يا ماما منّو راضي

رضا مش راضي يا ماما مش راضي
رضا مش راضي يا ماما مش راضي
رضا مش راضي يا ماما



Reda

Reda não está satisfeito, Mãe, não está satisfeito
Sacrifiquei o meu coração, minha alma e muito mais
Eu dei minha vida por ele
E ainda, Mãe, ele nunca está satisfeito

Reda não está satisfeito, Mãe, não está satisfeito
Eu varri o chão e escovei o tapete
Fiz café e preparei seu lanche
E ainda assim, Mãe, ele nunca está satisfeito

Reda não está satisfeito, Mãe, não está satisfeito
Reda não está satisfeito, Mamãe

Reda não está satisfeito, Mãe, não está satisfeito
Tudo o que digo, ele diz o oposto
Eu falo sobre o futuro, ele responde no passado
E ainda, Mãe, ele nunca está satisfeito

Reda não está satisfeito, Mãe, não está satisfeito
Ele vem pra casa como de costume no romper da aurora
E agora meu coração precisa de algum reparo
E ainda assim, Mãe, ele nunca está satisfeito

Reda

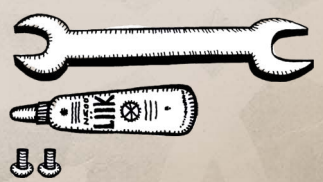
Reda is not satisfied, Mama, not satisfied
I have sacrificed my heart, my soul and more
I gave away my life for him
And still, Mama, he is never satisfied

Reda is not satisfied, Mama, not satisfied
I sweeped the floor and brushed the carpet
I made coffee and prepared his goodies bag
And still, Mama, he is never satisfied

Reda is not satisfied, Mama, not satisfied
Reda is not satisfied, Mama

Reda is not satisfied, Mama, not satisfied
Whateved I say, he says the opposite
I talk about the future, he replies in the past
And still, Mama, he is never satisfied

Reda is not satisfied, Mama, not satisfied
He comes home at the break of dawn as usual
And now my heart needs some serious repair
And still, Mama, he is never satisfied



WORDS AND MUSIC BY TANIA SALEH

هالعيون

مرّات فيها برق فيها سحر فيها غرام
ومرّات فيها سيوف فيها كهوف فيها ظلام

شو بحبّا هالعيون كيف ما كانت تكون
شو بحبّا هالعيون هالعيون هالعيون

مرّات فيها حكي فيها عتب فيها ملام
ومرّات فيها صفا فيها وفا فيها سلام

شو بحبّا هالعيون كيف ما كانت تكون
شو بحبّا هالعيون هالعيون هالعيون

مرّات فيها لولو فيها دهب فيها مرجان
ومرّات فيها لغم فيها لهب فيها بركان

شو بحبّا هالعيون كيف ما كانت تكون
شو بحبّا هالعيون هالعيون هالعيون

إذا شي نظره حنونه وقعت مرّه بعيوني
بيصير أنا حبّي أعمى متهوّر ومجنون

شو بحبّا هالعيون كيف ما كانت تكون
شو بحبّا هالعيون هالعيون هالعيون

ساعة بتطّلع شمال وساعة بتطّلع جنوب
فيها كل العيوب والذنوب هالعيون

Esses Olhos

Às vezes eles são leves, iluminados, como mágica, como o amor
E às vezes eles são escuros, como espadas, como cavernas

Oh como eu amo esses olhos, não importa como eles se pareçam
Oh como eu amo esses olhos, esses olhos, esses olhos

Às vezes eles são briguentos, sensíveis e defensivos
E às vezes eles são pacíficos, transparentes e receptivos

Oh como eu amo esses olhos, não importa como eles se pareçam
Oh como eu amo esses olhos, esses olhos, esses olhos

Às vezes eles olham pra esquerda, e às vezes pra direita
Estão cheios de defeitos, e pecados, esses olhos

Às vezes são dourados, cheio de pérolas e corais
E às vezes são vulcânicos, com minas e chamas

Oh como eu amo esses olhos, não importa como eles se pareçam
Oh como eu amo esses olhos, esses olhos, esses olhos

Se um olhar afetuoso, cai accidentalmente em meus olhos
Meu amor se torna cego, teimoso e louco, e eu saio de mim

Oh como eu amo esses olhos, não importa como eles se pareçam
Oh como eu amo esses olhos, esses olhos, esses olhos

Those Eyes

At times they're light, like magic like love
And at times they're dark, like swords like caves

Oh how I love those eyes, no matter how they look
Oh how I love those eyes, those eyes, those eyes

At times they're quarrelsome, susceptible and defensive
And at times they're peaceful, transparent and receptive

Oh how I love those eyes, no matter how they look
Oh how I love those eyes, those eyes, those eyes

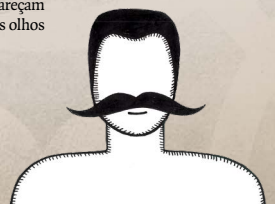
Sometimes they look left and sometimes they look right
They are full of defects and sins, those eyes

At times they're golden, full of corals and pearls
And at times they're volcanic, with mines and flames

Oh how I love those eyes, no matter how they look
Oh how I love those eyes, those eyes, those eyes

If a look of affection falls accidentally on my eyes
My love becomes blind, I go gladly out of my mind

Oh how I love those eyes, no matter how they look
Oh how I love those eyes, those eyes, those eyes



WORDS AND MUSIC BY ISSAM HAJALI

ما في ولا مشكل

ما في ولا مشكل
هالموسيقى بالراس
عم تبرم محبوسه
متل نموره بقفاص
عم تولع بقلبي بوسه
يا ملك الإحساس

إذا انحبس إحساسك قلبي
شبكه على الحرّاس
كل الوحوش صحابي
المشاكل كلا من الناس

ما في ولا مشكل
هالموسيقى بالراس
عم تبرم محبوسه
متل نموره بقفاص
عم تولع براسي فكره
صور اليوم واخبار بكرا

عن أنانيّة الإنسان
الأرض عم تشلح
شجره ورا شجره
والطيور رسايل على
كوكب سكران

ما في ولا مشكل
تذكر في إذا فيك
يا عمري اللي فل
وما قدرت راضيك
عم تولع بإيدي جمره

يا نبع المحبّه
وينا أراضيك
بيني وبينك صحرا
كل همها تخبّيك
وهم القلوب المرّه
شي مرّه صدفه تلاقيك

Não Tem Problema Algum

Não tem problema algum, essa música está na cabeça
Torcendo e girando como tigres selvagens em jaulas
Um beijo queima em meu coração
Oh, rei dos sentimentos
Se seus sentimentos são enjaulados, meu coração
Lance a rede nos guardas
Todas as bestas são minhas amigas
Meus inimigos são humanos

Não tem problema algum, essa música está na cabeça
Torcendo e girando, como tigres selvagens em jaulas
Queimando um pensamento em minha cabeça
Fotos de hoje e notícias do amanhã
Sobre o ego humano
A terra está se despindo
Uma árvore em um tempo e pássaros são mensageiros
Num planeta bêbado

Não tem problema algum
Lembre-me se puder
Passei a vida tentando agradá-lo
Um carvão está queimando na minha mão
Oh bem do amor, qual é o seu destino
Um deserto situa-se entre nós
Constantemente a esconder
E os azedo corações estão ansiosos
Por te ver

No Problem At All

No Problem at all, this music is in the head
Twisting and turning like wild tigers in cages
A kiss burns in my heart, oh king of emotions
If your feelings are caged, my heart
Throw a net at the guards
All the beasts are my friends
My enemies are human

No Problem at all, this music is in the head
Twisting and turning like wild tigers in cages
A thought burns in my head
Pictures of today and news of tomorrow
About the human ego
Earth is undressing
One tree at a time and birds are messengers
On a drunken planet

No problem at all, remember me if you can
I spent a lifetime trying to please you
A coal is burning in my hand
Oh, well of love, where are your whereabouts
A desert lies between us, constantly hiding you
And my sour heart will never tire
Finding you again is my only desire

MUSIC BY BOGHOS GELALIAN
WORDS BY TANIA SALEH

طريق الحب

يا مضيّع طريق الحب
أنا بعرف قادومية
فيها ورد وفيها شوك
فيها شمس وفيّة
يا ما شعرا احتاروا فيها
ورسموا على شجراتا قلوب
يا مضيّع طريق الحب
غنّي هالغنيّة

لتلاقي طريق الحب
عندي إلك علّوميّه
مشيها على ضوّ القمر
وحفظها كرجة ميّه

يا ما شعرا ضاعوا فيها
ورسموا على شجراتا قلوب
لتلاقي طريق الحب
تمشّى شويّه شويّه

ما بتبعد طريق الحب
عن درب العصفوريّه
فيها تلج وفيها نار
وزهورا بريّه
يا ما شعرا جنّوا فيها
ورسموا على شجراتا قلوب
ما بتخلص طريق الحب
راحت أبديّة

A Estrada Para O Amor

Se você perdeu o caminho para o amor
Eu conheço um atalho
Cheio de rosas e espinhos
Com a luz do sol e sombra
Muitos poetas passaram
E desenharam corações nas árvores
Se você perdeu o caminho para o amor
Apenas cante comigo

Você encontrará o caminho para amar
Se seguir o caminho certo
Dê um passeio ao luar
E saiba-o decor

Muitos poetas perderam seus caminho
E desenharam corações nas árvores
Se você perdeu o caminho para amar
Vá devagar, muito devagar

A estrada para o amor não é muito longe
Da estrada para o hospício
Cheia de fogo e gelo
E flores silvestres
Muitos poetas enlouqueceram
E desenharam corações em suas árvores
Continue andando e não se canse
A estrada para o amor é eterna

The Road to Love

If you've lost the road to love
I know a shortcut
Full of roses and thorns
With sunlight and shade
Many poets have passed by
And drawn hearts on its trees
If you've lost the road to love
Just sing along

You'll find the road to love
If you follow the right path
Take a walk in the moonlight
And memorize it by heart
Many poets have lost their way
And drawn hearts on its trees
If you've lost the road to love
Go with the flow, very slow

The road to love is not very far
From the road to the nuthouse
Full of fire and ice
And wild flowers
Many poets have gone crazy
And drawn hearts on its trees
Keep walking and don't tire
The road to love is eternal

Peace to the late great master Boghos Gelalian

Musicians
Tania Saleh-vocals & backing vocals
Adel Minkara-acoustic & electric guitars
Lety El Naggar-clarinette, flute & saxophone
Ali Al Madbouh-nay & mizmar
Khaled Omran-double bass
Christopher Michael-drums & Latin percussions
Ibrahim Jaber-congas
Walid Nasser- tabla, req & mazhar
Faraj Hanna-bouzok
Selim Al Laham, Elie Saad, Mhanna Geha-backing vocals

String quartet
Audun Sandvik-cello
Catharina Chen-violin
Anders Kjellberg Nilsson-violin
Jon Sønstebø-viola

Special guests
Mathias Eick-vibraphone (on tracks 3/4/8)
Kjetil Bjerkestrand-piano (on tracks 1/10)
Issam Hajali-acoustic guitar (on track 1)
Charbel Rouhana-oud (on track 6)
Claude Chalhoub-violin (on track 9)

String section arranged by Edouard Torikian (on tracks 4/7/8/10)

Guitar chords arranged by Issam Hajali (on tracks 1/3/4/7)

Guitar chords arranged by Aboud Saadi (on track 9)

Produced by Tania Saleh and Erik Hillestad

Recorded at Notta Studio, Beirut
Recording Engineer Khalil Chahine
Assistant Engineer Ramzi Zeidan
Strings, vibraphone and piano recorded at Tøyenkirken Church, Oslo by Martin Abrahamsen
Mixed at Studio Nordraak, Oslo by Martin Abrahamsen
Mastered at Cutting Room, Stockholm by Björn Engelmann

Illustration: Tania Saleh
Album cover design: Davina Atallah
Finalizer: Ziad Massabny
Photographer: Tanya Traboulsi
Art director: Nadine Ghanem
Fashion designers: Azzi & Osta
Hair: George Geagea
Makeup: Hala Ajam
Styling: Elsa Osta

Lyrics translation to English: Tania Saleh
Lyrics translation to Portugese: Renata Vieira